



CHAPITRE 52

CHAPTER 52

Loi modifiant la Loi des cités et villes

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

[Assented to, the 24th of May, 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 233,
a. 102a,
aj.

1. La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifiée en ajoutant, après l'article 102, le suivant:

1. The Cities and Towns Act (Revised R.S., Statutes, 1941, chapter 233) is amended c. 233, s. 102a, added. by adding, after section 102 thereof, the following section:

Assistant-trésorier.

"102a. L'assistant-trésorier, s'il en est nommé par le conseil, peut exercer tous les pouvoirs de la charge de trésorier, avec les droits, devoirs, privilèges, obligations et pénalités attachés à cette charge.

"102a. The assistant-treasurer, if one is appointed by the council, may exercise all the powers of the office of treasurer, with the rights, duties, privileges, obligations and penalties attached to such office.

Idem.

Au cas de vacance dans la charge de trésorier, l'assistant-trésorier doit exercer les devoirs de cette charge jusqu'à ce que la vacance soit remplie."

In case of vacancy in the office of treasurer, the assistant-treasurer shall perform the duties of such office until the vacancy is filled."

S.R.,
c. 233,
a. 103, am.

2. L'article 103 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

2. Section 103 of the said act is R.S., amended by adding thereto the following c. 233, s. 103, am. paragraph:

Assistant secrétaire-trésorier.

"Le conseil peut aussi nommer une seule personne pour remplir les charges d'assistant-greffier et d'assistant-trésorier. Cet officier est désigné sous le titre d' "assistant secrétaire-trésorier" et il peut exercer tous les pouvoirs de la charge de secrétaire-trésorier, avec les droits, devoirs, privilèges, obligations et pénalités attachés à cette charge."

"The council may also appoint a single Assistant secretary-treasurer. person to fill the offices of assistant-clerk and assistant-treasurer. Such officer shall be known as the "assistant secretary-treasurer" and he may exercise all the powers of the office of secretary-treasurer, with the rights, duties, privileges, obligations and penalties attached to such office."

S.R.,
c. 233,
a. 123, am.

3. L'article 123 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les douzième, treizième et quatorzième lignes du para-

3. Section 123 of the said act is amend- R.S., ed by replacing the words: "secretary- c. 233, s. 123, am. treasurer, municipal inspector, auditor,

graphe 8°, les mots "secrétaire-trésorier, inspecteur municipal, vérificateur, estimateur, gérant ou surintendant special" par les mots "à une charge municipale autre que celle de maire ou d'échevin".

assessor, manager, or special superintendent", in the twelfth, thirteenth and fourteenth lines of paragraph 8 thereof, by the words: "to any municipal office other than that of mayor or alderman".

S.R., c.
233, a.
429, am.

4. L'article 429 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le paragraphe 4°, le suivant:

4. Section 429 of the said act is amended by adding, after paragraph 4 thereof, the following paragraph:

Centres
de loisirs,
etc.

"4°a. Établir, aménager, maintenir et améliorer des centres de loisirs et des terrains de jeu;"

"4a. To establish, equip, maintain and improve recreational centres and playgrounds;"

R.S., c.
233, s.
429, am.

Recreational
centres,
etc.

S.R.,
c. 233,
a. 430,
am.

5. L'article 430 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "de tout le" par les mots "du ou de toute partie du".

5. Section 430 of the said act is amended by inserting, after the word: "all", in the second line thereof, the words: "or any part of".

R.S.,
c. 233,
s. 430,
am.

Id., a. 541,
rempl.

6. L'article 541 de ladite loi est remplacé par le suivant:

6. Section 541 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 541,
replaced.

État des
taxes.

"**541.** A l'expiration du délai de vingt jours, le trésorier doit transmettre, par la poste, à toute personne inscrite au rôle de perception comme contribuable, un état des taxes et sommes de deniers qu'elle doit à la corporation d'après ledit rôle.

"**541.** After such twenty days, the treasurer shall send by mail to every person entered on the collection roll as a ratepayer a statement of the taxes and sums of money which he owes to the corporation according to the said roll.

Statement
of taxes.

Frais.

Cet état est envoyé aux frais de la corporation.

Such statement shall be sent at the expense of the corporation.

Cost.

Demande
de paiement.

Après trente jours de cet envoi, le trésorier doit faire à chaque contribuable, sous pli recommandé, une demande de paiement de toutes les taxes et sommes de deniers qu'il doit à la corporation d'après le rôle de perception.

After thirty days from the sending of such statement, the treasurer shall, by registered mail, demand payment from each ratepayer of all the taxes and sums of money which he owes to the corporation according to the collection roll.

Demand
of payment.

Frais et
dépens.

Le trésorier a le droit de percevoir de la corporation un honoraire de vingt-cinq cents pour la préparation et l'expédition de cette dernière demande de paiement, dont les frais de poste sont payés par la corporation. Ces frais et ces honoraires sont ajoutés aux sommes dues par le contribuable et assimilés à des taxes pour toutes fins."

The treasurer shall be entitled to collect from the corporation a fee of twenty-five cents for preparing and dispatching such latter demand of payment, of which the cost of mailing shall be paid by the corporation. Such costs and fees shall be added to the sums due by the ratepayer and assimilated to taxes for all purposes."

Costs and
fees.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.